Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby stała się znana teraz ― początkom i ― władzom na ― niebiosach przez ― zgromadzenie ― różnorodna mądrość ― Boga, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby zostałaby oznajmiona teraz zwierzchnościom i władzom w niebiosach przez zgromadzenie różnorodna mądrość Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby teraz zwierzchności i władze w (okręgach) naniebnych\* \*\* mogły poznać przez Zgromadzenie\*\*\* różnorodną mądrość Boga,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby zostałaby dana do poznania teraz Panowaniom i Władzom na niebiosach przez (społeczność) wywołanych wielce rozmaita mądrość Boga, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby zostałaby oznajmiona teraz zwierzchnościom i władzom w niebiosach przez zgromadzenie różnorodna mądrość Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodzi o to, aby teraz zwierzchności i władze na wysokościach nieba mogły poznać przez Kościół wszechstronną mądrość Boga, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby teraz wieloraka mądrość Boga poprzez kościół stała się jawna zwierzchnościom i władzom w *miejscach* niebiańskich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby teraz przez zbór wiadoma była księstwom i mocom na niebiesiech nader rozliczna mądrość Boża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby wiadoma była księstwam i zwierzchnościam na niebiosach przez kościół rozliczna mądrość Boża, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez to teraz wieloraka w przejawach mądrość Boga poprzez Kościół stanie się jawna Zwierzchnościom i Władzom na wyżynach niebieskich – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby teraz nadziemskie władze i zwierzchności w okręgach niebieskich poznały przez Kościół różnorodną mądrość Bożą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby różnorodna mądrość Boga stała się teraz jawna dzięki Kościołowi wobec zwierzchności i władz na wyżynach niebiańskich, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I oto teraz zwierzchności i władze na wyżynach niebieskich poznają przez Kościół wieloraką mądrość Bożą, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | żeby teraz ta wieloraka mądrość Boga dana została za pośrednictwem Kościoła do poznania zwierzchnościom i władzom na niebiosach |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | aby nadziemskie władze i moce mogły teraz, dzięki Kościołowi, poznać jego mądrość w całej swej różnorodności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz za pośrednictwem Kościoła zwierzchności i władze w przestworzach mają poznać wieloraką mądrość Boga, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | аби могла тепер виявитися через церкву начальникам і володарям на небі різноманітна Божа премудрість, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby teraz, przez Zgromadzenie Wybranych, została dana do poznania mocom i potęgom w niebiosach wielka mądrość Boga, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | polega na tym, aby władcy i zwierzchności w niebie poznali poprzez istnienie Wspólnoty Mesjanicznej wielopłaszczyznowość Bożej mądrości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stało się to w tym celu, aby teraz rządom i władzom w miejscach niebiańskich dano poprzez zbór poznać wielce różnorodną mądrość Boga, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | teraz zaś—poprzez kościół—zadziwiająca mądrość Boga została ujawniona wobec wszystkich nadziemskich władz i mocy. |

1. 1) w (...) naniebnych, ἐπουρανίοις; <x>560 2:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 1:21</x>; <x>560 2:2</x>; <x>560 6:12</x>; <x>580 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:22</x>; <x>670 1:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 11:33</x>; <x>530 1:24</x>; <x>530 2:6-8</x>; <x>580 2:3</x> [↑](#footnote-ref-5)